

A REPRESENTAÇÃO DE JESUS NOS QUATRO EVANGELHOS BÍBLICOS

Flaviana Ferreira de Oliveira (UFPB - graduada)
Orientador: Prof. Dr. Roberto Carlos de Assis (UFPB)

Partindo de uma perspectiva linguística sobre a representação de Jesus como Ator Social, este trabalho busca analisar as escolhas lexicogramaticais nos cinco primeiros capítulos dos evangelhos segundo Mateus, Marcos, Lucas e João como apresentados na Bíblia trilingue NVI (Nova Versão Internacional) nos textos em língua portuguesa. A pesquisa insere-se em interfaces da Linguística Sistêmico Funcional, a Representação de Atores Sociais (VAN LEEUWEN, 1997) e Tradução de Textos Sensíveis e busca evidenciar formas de construção de realidades nos textos em relação tradutória. Para esta análise, as marcações baseadas em categorias sociossemânticas e o levantamento dos dados foram feitos manualmente para análise quantitativa e qualitativa. Realizações de Jesus Cristo como Ator Social foram identificadas e anotadas de acordo com o recorte no sistema de Personalização e de Impersonalização. As análises revelam que Jesus Cristo é representado principalmente pela Personalização, sendo nomeado e classificado, essa última forma mais acentuada nos evangelhos de Lucas e Mateus. Argumenta-se que, através dessas formas de representação, Jesus é construído de forma mais humana do que divina, ou seja, respectivamente essas duas categorias reforçam bem mais a atribuição de poder e humanidade ao participante no discurso.

Palavras-chaves Estudos da Tradução; representação de atores sociais; evangelho.